



ARTEMIS FOWL



[爱尔兰]欧因·科弗 著 刘秋娟 译 飞思图书产品研发中心 监制

阿特米斯 之精灵的赎金

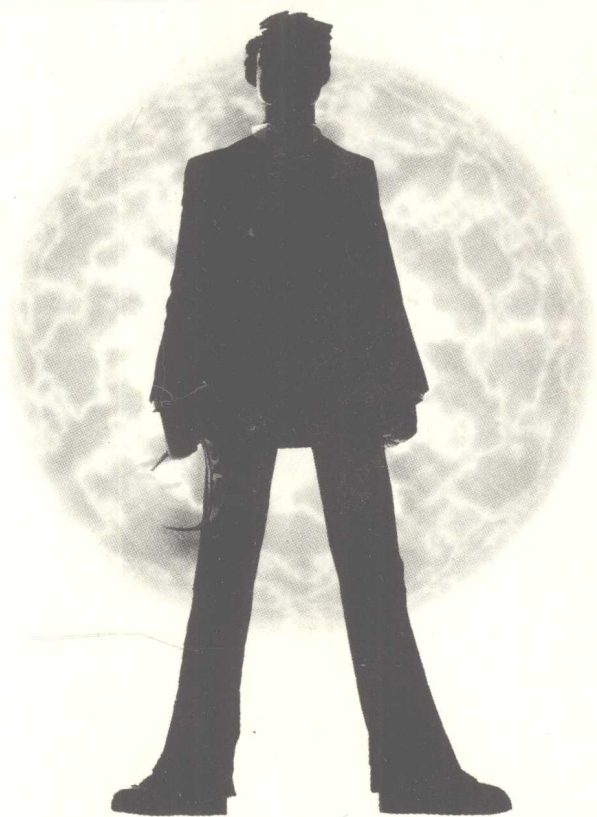


电子工业出版社

PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY
<http://www.phei.com.cn>

(第2版)

ARTEMIS FOWL



[爱尔兰] 欧因·科弗 著 刘秋娟 译 飞思图书产品研发中心 监制

阿特米斯

之精灵的赎金

(第2版)

电子工业出版社

Publishing House of Electronics Industry

北京·BEIJING

ARTEMIS FOWL by EOIN COLFER Copyright © 2001 by EOIN COLFER

This edition arranged with ED VICTOR LTD. through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA. Simplified Chinese edition copyright © 2007 PUBLISHING HOUSE OF ELECTRONICS INDUSTRY. All rights reserved.

本书中文简体版专有出版权由ED VICTOR LTD.经由大苹果版权代理公司授予电子工业出版社,未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权贸易合同登记号 图字: 01-2006-5754

图书在版编目(CIP)数据

阿特米斯之精灵的赎金/(爱尔兰)科弗(Colfer,E.)著;刘秋娟译.—2版
北京:电子工业出版社,2008.9

书名原文:ARTEMIS FOWL

ISBN 978-7-121-07134-8

I.阿… II.①科…②刘… III.儿童文学—长篇小说—爱尔兰—现代
IV.I562.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第107907号

责任编辑:吴月

印刷:北京智力达印刷有限公司

装订:

出版发行:电子工业出版社

北京市海淀区万寿路173信箱 邮编:100036

开本:850×1168 1/32 印张:9.375 字数:240千字

印次:2008年9月第1次印刷

定价:23.00元

凡所购买电子工业出版社图书有缺损问题,请向购买书店调换。若书店售缺,请与本社发行部联系,联系及邮购电话:(010)88254888。

质量投诉请发邮件至 zltz@phei.com.cn, 盗版侵权举报请发邮件至 dbqq@phei.com.cn。
服务热线:(010)88258888。

■在本书的审校过程中,得到张浩天的大力支持,特此鸣谢!

特别说明：本书为 2007 年 2 月出版的《阿特米斯之精灵的赎金》的第 2 版。开本由第 1 版的异型 16 开变更为大 32 开，封面装帧变更，内文在第 1 版的基础上做了修订。

一点儿序言

梅子涵

我不来分析这个十二岁男孩的故事。

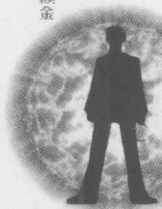
我们分析得太多了，评价得太多了，引导得太多了。其实孩子们听过我们的喋喋不休吗？

我只说一点儿孩子们可能会看的话。

第一个一点儿：当《阿特米斯》这样的书出版的时候，正好你也听说了，那么你可以读一读。就像以前《哈利·波特》出版，很多孩子听说了，就立即读了。这是很合乎年龄的响应，这是自己把自己当孩子。自己把自己当孩子太必要了。因为现在的很多成年人越来越不把你们当孩子。他们恨不得你们立刻成为一根桅杆，在大船上，挂了旗帜，乘风破浪。这是安徒生写过的一个故事。现在的成年人纷纷在成为这个故事里的角色。所以，你们要把自己当孩子，捍卫童年的身份和乐趣。我以前捍卫过吗？我们那时没有《阿特米斯》和《哈利·波特》。不过那时我看《西游记》，



ER
TONG
BOOKS



看《海底两万里》，听福尔摩斯和鬼的故事，听我们那个十分漂亮的院子里都在说的看见了一个狐狸精的故事，而那个狐狸精就住在我家对面的一幢房子里。我觉得它们的意义是一致的，都是神通广大，都是奇妙，都是超乎现实和令人心怵。那是非常好的童年刺激，是非常天真的吸引，是让没有长大的人沉浸的。在那种沉浸里，我有自己的身份和乐趣，很多孩子都有。

所以，如果你听说了《阿特米斯》这样的书，不要懒洋洋地错过了。

第二个一点儿：这样的书，其实都是“童话”，是另一种世界的故事。一个人，一个孩子，都不能只听这个�界的故事，只看这个世界的新闻和冲突。这迟早会变得庸俗和无趣，失去飞翔的心智和想象力。这样的书，能带给人类轻盈和诗意，给你很多立刻就得到的愉快，给你热情洋溢，这是人类多么需要的！有了轻盈和诗意，你会生活得更加具体和丰富，像模像样；有了愉快和热情洋溢，你不会总有牢骚，犹如一支利箭。

这本书的故事正式开始后的第二页，我读到阿特米斯和巴特勒坐在路边的咖啡馆，等候接头的人。接头的人到了，阿特米斯说：“你少给我演戏！”“你之所以用这样可笑的伪装，是为了检查我们有没有带武器。”我已经涌起了童年阅读的感觉，知道马上就会好看。接头的是成年人，细长的胡须上有汗珠，阿特米斯十二岁。这是一个一开始就按照孩子的计划进行的故事，是儿童在决定。

接头的人说：“太神奇了！”

我建议孩子们相信童话，童话不骗人。童话的故事是假的，

可是它把我们吸引住，这是真的；它让你觉得太神奇了，这是真的；那些情形如果你自己想象，那么你可能想不出来，可是现在让你阅读到了，好似身历其境，这是真的；它里面的很多向往、很多善良和美好、很多讽刺和改邪归正，给你激励，给你提醒，让你挂念，这是不是真的？它让你有机会可以把它们讲给别人听，小的时候你在教室里讲，长大以后你在办公室或者会议厅讲，成为别人的激励、提醒和挂念，那么这是不是真的？

一代的孩子们都相信童话，都阅读着长大，那么就有了相信童话的一代成年人。他们就轻盈地走路，诗意地设计。他们铺的路是童话的，他们走路和开车就不舍得把童话的路弄脏了弄坏了；他们设计的房子是童话的，那么他们是不是就不希望把衣服晾在窗口，而是一定要在窗口放出一盆盆鲜艳的花朵了呢？相信童话的人不会欺骗别人，我们就不会遇上骗子了。

我这样说，本身就有些像童话，可是我这样说，有什么不好呢？

我不来分析这个十二岁男孩的故事。

分析得太多，评价得太多，引导得太多，其实孩子们是有些厌烦的。他们既然知道了不要错过，那么他们是会阅读的，他们阅读了也会讨论。我们倒是很应该去听听他们的分析和评价。结果，很意外的，我们也许得到了他们的引导。成年和童年应该互相引导，童年在长大，其实成年的长大难道早就停止了吗？

说完了。没有一点了。没有了。

（梅子涵先生，中国著名儿童文学家、教授）





导 读

当“90后”神童遇上高科技精灵

阿特米斯来到中国的时候，他12岁，我也12岁。所以我认为我们都是“90后”，牛！

我一直都觉得自己够牛。6岁就一个人坐飞机去外地拍片，9岁会自己装DIY家具，10岁翻译了美国大片“查理和巧克力工厂”。到了11岁，第一次去英国，拿着地图设计路线，带着我妈妈走遍了伦敦。没错，是我带着我妈妈，不是妈妈带着我，因为她只认字不认路，而我是又认字又认路！我特自豪！

在伦敦的时候我还不知道呢，在离英国不远的爱尔兰，有个和我差不多大的小子，已经摩拳擦掌准备干一番大事了！

阿特米斯是个真正的神童，和那些只会做题背诗考试的所谓神童绝对不一样，你可别想骂他“神经病儿童”！他擅长制定方案，指挥行动，他所有的知识都能派上用场，连拆装精灵们的微型器

件都很在行，还“造”过名画，写过医药文章，替他家大人经营家族企业，至于编个逃学的借口就更不在话下了（嘿嘿……注意这本书不要给老师看见）。认识了他以后，我就像遇到了最好的朋友。我觉得和他有太多的共同语言。阿特米斯博览群书，但讨厌上学。（谁不讨厌上学啊？）阿特米斯不喜欢竞技运动，但他后来下决心锻炼身体。阿特米斯……能耐实在不小。这小子能让精灵对他束手无策，敢跟黑手党斗心眼儿，还把他爸爸从北极冰海救出来。他要是在你们班，那该多有意思啊！

最吸引我的是《阿特米斯》系列中有很多高科技的东西，比如第一册里精灵头盔的各种滤镜、瞳孔摄像头，第二册里地下世界实验室的防御系统……在这里，精灵是比人类更古老更文明的高智商种族，自然有更先进的装备。精灵队长荷莉和他们的技术主管弗利使用的各种小玩意儿，一般的科幻片里是完全见不到的，“007”见了也会羡慕死。

作者欧因·科弗在书中描写的各种地下种族，虽然都源于古代传说，但又不完全拘泥于传说中的形象，甚至在生物学家对外星生物的猜想里也十分罕见！矮人和地精在传说中是差不多的喜欢挖洞的生物，而在这套书里，地精虽然还是绿皮儿的，但却已经从灵长类退化到爬行类了！不过，他们倒是能控制火了。矮人虽然还是“类人”，但是消化系统的功能已经超出了现在所有已知灵长类的功能范围，和古代传说中的样子天差地别。巨魔则变





成了地下的食肉猩猩。（偷偷说一声：第五册中还有从月球微生物进化来的种族！）这些构思很好，很强大！我们除了佩服作者，还能干什么呢？多看几遍故事吧，哈哈！

经常有人把阿特米斯和哈利·波特相比，问他们俩谁的故事更好看。要我说，都好看！但我现在更喜欢阿特米斯。第一，哈利·波特看了很多年，他都毕业了，长大了！除非你只看他小时候的故事，否则会有代沟的。第二，哈利·波特的魔法世界对麻瓜是封闭的，所有高科技的东西都不让用，纯用魔法。巫师们会魔法就不再关心麻瓜世界的技术了。到了“哈7”的结尾，那应该是2017年了吧，霍格沃茨列车还是蒸汽机车呢。（化石燃料啊，也不考虑一下环保……）我虽然羡慕魔法，但到现在也没有魔法才能，估计霍格沃茨不会派猫头鹰送信录取我了。第三，哈利·波特其实是个好孩子、好学生，只不过被逼无奈才与伏地魔斗。但阿特米斯特有主意，充满叛逆精神，很清楚自己想干什么。大人从来不是他的对手，哪怕是黑手党。第四，哈利·波特也太倒霉了，刚出生不久就成了孤儿，然后寄人篱下，成了受气包。阿特米斯决不允许这种事发生，他用自己的知识和能力挽救了全家人，挽救了家族企业。当这种小孩，超爽！

这么说吧，《哈利·波特》系列比较古色古香，而《阿特米斯》系列不但是魔幻，还是科幻，看着很过瘾！

“90后”的小孩生活在高科技的信息时代，一个大人能这么了

解我们的兴趣，还真不容易！我们和阿特米斯一样有知识，一样有主意，一样关注环保！所以这个关于“90后”的故事深深吸引着一样是“90后”的我。国内国外的书我看过不下几千本，《阿特米斯》是为数不多的值得一看再看的好故事！不骗你们，隆重推荐啊！

阿特米斯有十大秘密，只能告诉你一个：他的宾利汽车安装有防弹玻璃、卫星导航系统、数字电视，还有一只装满汽水、糖果和各种各样好吃东西的冰箱。他自己倒并不吃这些东西，但是万一他需要接个朋友到他家玩儿，就可以用得上这个冰箱了。他这个“90后”的小孩，整天和几十岁的大人、几千岁的精灵打交道，其实心里很希望交上同龄（或者差不多同龄）的朋友。希望我们能当上他的朋友，在他的车载冰箱里乱翻好吃的！

张浩天（13岁） 2008年6月1日

剧情爆料：

想得到吗？就在此刻，你脚下几十千米深的地下，有个全球范围的精灵世界；在地上相隔几千千米远的爱尔兰，有个和你差不多大的人类小孩，正盘算着从精灵们那儿大赚一笔。不过，地下的精灵们虽然是吃素的，但却是不好惹的！紧张的情节和精彩的谈判斗智，先把你急出一身热汗，再把你吓出一身冷汗！当然还有让你一边擦汗一边揉肚子的笑料。

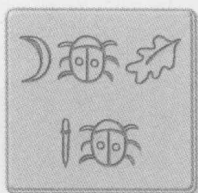




目 录



楔 子	001
第1章 精灵之书	002
第2章 书之破译	019
第3章 精灵荷莉	032
第4章 绑架行动	066
第5章 精灵失踪	082
第6章 包围庄园	115
第7章 小偷毛奇	167
第8章 洞穴巨魔	206
第9章 秘密王牌	245
尾 声	283



楔 子

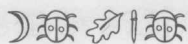
应该怎样形容阿特米斯·法尔呢？曾经有不少精神医学专家做过尝试，但是统统失败了。主要原因在于阿特米斯的智商实在太高了——他骗过了每一项测试。阿特米斯把世界上最伟大的医学专家都弄得晕头转向，甚至还把其中不少人送进了疯人院。

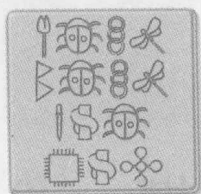
毫无疑问，阿特米斯是位天才少年。但是为何拥有如此卓越才智的人物居然甘愿犯险，去从事各种充满挑战、极度危险的活动呢？这个问题看来只有他自己才能回答，而他却喜欢沉默不语。

也许绘出阿特米斯精确肖像的最好方法是聊聊他的第一次冒险经历。这次事件至今仍脍炙人口。我是从受害人的第一手访谈资料中整理出这篇报道的，随着故事的展开，你会认识到做到这点可真不容易。

故事开始于几年前，二十一世纪刚亮起它的曙光。阿特米斯·法尔立志复兴家族财富，并为此策划了一个行动方案。此计划可能会颠覆人类文明，并使整个星球陷入跨种族战争。

当时，他才刚刚十二岁。





第1章 精灵之书

胡志明市^①正值夏季，无论是谁都会觉得炎热难当。不用说，如果不是有重要事情需要解决，阿特米斯·法尔是绝对不愿意忍受这种苦楚的。这件事对于他心中的伟大计划而言，至关重要。

太阳和阿特米斯并不搭调，暴露在阳光里的他看起来状态很糟糕。长时间待在显示器前的室内生活，使他的皮肤失去了青春的光彩。他苍白得像只吸血鬼，一被太阳光照射就烦躁不安。

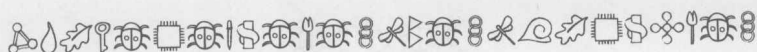
“我希望这次不会又是白费力气，巴特勒。”阿特米斯说道，声音柔和而清晰。

“特别是在开罗之后。”他又补充了一句，带点温和的斥责。上次他们听了巴特勒线人的情报，千里迢迢跑到了埃及，结果却一无所获。



ATTEMPT

① 越南直辖市，旧称西贡。





“不，主人，这次我有把握。阮是个聪明人，不会瞎捣乱。”
 阿特米斯身边那个叫巴特勒的人回答说。

“嗯。”阿特米斯低声应了一声，他不大相信。

路过的人如果听到这个欧亚混血的大块头对男孩尊称“主人”，肯定会非常吃惊。毕竟，这已经是二十一世纪了。但是他们可不是普通的关系，这两个人也绝非普通的游客。

他们坐在东开街一个路边咖啡馆外边，看着当地少年骑着电动自行车绕过广场。

阮迟到了，阳伞所提供的可怜兮兮的一小片荫凉根本没法让阿特米斯的心情好起来。但是沮丧只是他每天的习惯罢了。在闷闷不乐下面，还残留着一点希望的火花。这次旅行真的能有收获吗？他们会找到那本书吗？他对这次旅行寄予了太多期望。

一个服务生匆匆忙忙跑到他们桌前。

“还需要茶吗，先生？”他一边问一边猛点头。

阿特米斯叹口气。“少给我演戏，坐下吧。”

“但是，先生，我是个服务生。”服务生本能地转向巴特勒，毕竟他才是大人。

阿特米斯轻轻敲了敲桌子，以吸引那个人的注意力。

“你穿着手工缝制的路夫鞋、丝制衬衫，戴着三只金制印章戒指。你的英语带些牛津腔，指甲光洁圆润，看得出来最近刚刚修剪过。你不是服务生，你是我们的接头人阮春。你之所以用这



么可笑的伪装，是为了检查我们有没有带武器。”

阮的肩膀塌了下来，“确实如此。太神奇了！”

“光凭一个破围裙是扮不了服务生的。”阿特米斯嘲讽地说。

阮坐了下来，往一只小瓷杯里倒了些薄荷茶。

“让我来告诉你我们的武器情况，”阿特米斯继续说，“我没带武器。但是这儿的巴特勒，我的……唔……管家，在他的肩挂式枪套里有一支西格绍尔手枪^①，靴子里插着两把伯劳飞刀，袖子里藏着一支德林加双管手枪，手表里有条能绞死人的细索，有三颗眩晕手榴弹藏在不同口袋里。还有别的吗，巴特勒？”

“短棍，先生。”

“噢，对！他衬衫下面还塞着一根上好的老式滚球短棍呢。”

阮把杯子举到唇边，他的手直打颤。

“别害怕，阮先生，”阿特米斯微笑着说，“这些武器不会用在你身上。”

但阮看起来并没得到安慰。

“不，”阿特米斯继续说，“根本用不着这些武器，巴特勒就能以上百种毫不重样的方法送你上西天。虽然我肯定只要一种就够了。”

阮这下彻底被吓呆了。阿特米斯总是能在人们身上得到这种



LOVE

① 瑞士研制、德国生产的世界一流手枪，价格昂贵。美国海豹特种部队最喜欢使用它。





效果。一个苍白的少年，说话方式却充满权威，语句和用词完全是一副强势的大人模样。阮以前曾经听说过法尔这个姓氏——国际上有谁没听过这个姓氏呢？但是他以为他会面对老阿特米斯，而不是这个男孩。虽然“男孩”这个词看起来对这位苍白的少年并不公道。还有这个巨人，巴特勒。很显然，他能用他的巨掌像折根小树枝一样折断人的脖子。阮开始觉得就算给他再多钱，也不值得再和这两个奇怪的家伙多待一分钟了。

“现在我们来谈正事，”阿特米斯说着把一个微型录音机放在桌上，“你回复了我们的网络广告？”

阮点点头，他开始急速地祈祷自己的信息是准确的。

“是的，先生……法尔先生。您在找的东西……我知道它在哪儿。”

“真的？我是否应该把你的话当真？你可能会把我引进圈套里。我的家族可不是没有仇家的。”

巴特勒突然抬手一挥，一把抓住了主人耳边的一只蚊子。

“不！不！”阮连连说道，他伸手去拿皮夹，“在这儿，看。”

阿特米斯研究了这张拍立得照片。他的心立刻狂跳起来。它看起来有戏，但是这个年头，用台电脑和扫描仪，可以伪造出任何东西。照片上有一只手从重重阴影中伸了出来。这是一只斑驳的绿色的手。

“嗯，”他低声说，“解释一下。”

